



日本纵横

日语学习阅读文选

日汉对照

100 篇

钱红日 钱红仪 选编

华南理工大学出版社

日本纵横

日语学习阅读文选 第四篇

(日汉对照)

钱红日 钱红仪 选编

(~~2004~~年重印)

~~2004~~年 1月第 1次印刷

印数： ~~2000~~~~~2000~~册

(~~2004~~年重印)

~~2004~~年 1月第 1次印刷

印数： ~~2000~~~~~2000~~册

(单位：元)

无需突击学习。

不必要学的呢？

终会发光”。

广西中医学院成人教育学院院长

销售电话：~~020~~~~~020~~

咨询电话：~~020~~~~~020~~

华南理工大学出版社
·广州·

图书在版编目 (CIP) 数据

日本纵横 : 日语学习阅读文选 100篇 钱红日, 钱红仪选编 援
—广州 : 华南理工大学出版社, 2004.11
陈月琴 陈耀国 魏远 译

I 日...

II ①钱...②钱...

III ①日语对照读物, 日本概况 ②、汉

IV ①J634.4②原

华南理工大学出版社出版发行

(广州五山 邮编 510640)

责任编辑 罗月花

各地新华书店经销

中山市新华印刷厂印装

*

2004年 11月第 1版 2004年 11月第 1次印刷

开本 : 850mm×1168mm 1/32 印张 : 6.5 插页 : 圆 字数 : 140千字

印数 : 1—5000册

定价 : 12.00元

前 言

新世纪是一个知识经济时代。在世界经济的发展中，日本作为一个经济、科技大国令人瞩目。其中有些科学技术已处于世界领先的地位。据有关部门的统计，日本每年出版的科技文献资料，如科技图书、期刊、报告、会议文献、专利、技术标准、产品样本、学位论文等，其数量之多非常惊人。除英语之外，日语作为交流的必备工具和信息的载体，无疑越发显得重要。

最近十多年来，有越来越多的人投入到日语学习中。他们孜孜不倦地学习日语，刻苦勤奋地钻研日语。然而，对许多日语学习者来说，学习日语却很不容易，尤其是非日语专业的学生，他们不仅缺少学习日语的语言环境，而且对学习日语的方法也不是很了解，常把精力花在反复背诵单词和机械操练日语句型上。因而，学生学到的语言知识往往是不全面的。

其实，学习日语的方式是多种多样的，背诵单词和进行句式操练是一种方法，但除此之外还有更多的途径。譬如广泛的阅读也是一种提高日语学习效果的有效手段。况且，在人们日益强调语言交际功能的今天，文化背景同语法、词汇一样越来越成为日语学习的重要因素，语言意义的理解在很大程度上依赖于对文化传统和风俗习惯的了解，语言作用中的一些特殊模式和规则更与文化因素不可分割。我们选编的《日本纵横·日语学习阅读文选》除了帮助新世纪的大学生突破日语阅读难关，提供一种新的学习模式之外，相信书中提供的日本政治、经济、社会、历史、文化、教育、宗教、艺术和风俗习惯等方面的精彩读物，对

提高语言运用能力和文化理解能力都会有所帮助。

本书在编写摘选过程中，尽量保存日语原文的遣词造句方式。为适应大学生的阅读程度，最低词汇量以及最常用短语均参照了《大学日语》教学大纲和最新大学日语课本的要求。若使用本书时以阅读讲解为主，每课的教学时间平均以 圆小时为宜，具体可视文章的长短和难易程度作适当调整。

本书选文主要出处列于书末，以致谢忱。中山大学外语学院佟君博士在百忙之中审阅了本书，并提出了宝贵意见。日本友人安田光男先生、相原正之先生在有关专业用语以及日本语言等方面给予了热情的指导和帮助，在此谨表谢意。由于水平有限，经验不足，选编中的不当之处，敬请读者批评指正。

编 者
圆年 怨月

員地理位□

日本はアジア大陸の东侧に南北 猿(員)度(員)度(員)マイル)にわたって①、弧状に位□している島(員)である。海を隔てて北はサハリン②、シベリア③、西は朝鮮半島、中(員)と(員)接している。この位□は大陸の文化を取り入れられる④有利さを持っているため、日本は建(員)以(員)瘠、固有の文化を(員)しながら⑤、外(員)文化を(員)取(員)し、(員)自(員)の融合文化を筑(員)てくることができた⑥。

日本は本州、四(員)、九州、北海道の四つの主な島のほか、散在する(員)弱(員)の島からなっている⑦。これらは日本列島と(員)困(員)されている。

首都東京は东□(員)度(員)度(員)度(員) (ニューギニア島⑧やオーストラリア⑨の中央とほぼ⑩同□度)、北(員)度(員)度(員)度(員) (中(員)の青島、イラン⑪のテヘラン⑫、地中海のマルタ島⑬、ジブラルタル海峡⑭及びアメリカのグランドキャニオン⑮など)とほぼ同(員)度(員)にある。

東京から各地への距離は次のとおりである。

ニューヨーク⑯	猿(員)度(員)度(員)度(員) (远(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
ロサンゼルス⑰	猿(員)度(員)度(員)度(員) (缘(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
リオデジャネイロ⑱	猿(員)度(員)度(員)度(員) (猿(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
ロンドン⑲	猿(員)度(員)度(員)度(員) (缘(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
ベルリン⑳	猿(員)度(員)度(員)度(員) (缘(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
カイロ㉑	猿(員)度(員)度(員)度(員) (缘(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
シドニー㉒	猿(員)度(員)度(員)度(員) (源(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
シンガポール㉓	猿(員)度(員)度(員)度(員) (猿(員)度(員)度(員)度(員)マイル)
マニラ㉔	猿(員)度(員)度(員)度(員) (猿(員)度(員)度(員)度(員)マイル)

上海

员苑园英里 (员源园英里)

国土面积は□猿万 愿园英里^⑤ (员源万 平方英里^⑥) で、マレーシア^⑦よりわずか^⑧に大きく、中囀の圓分の员 アメリカの圓分の员 ブラジル^⑨の圓分の员 インドネシアの緣分の员に□たる^⑩。

员地理位置

日本位于亚洲大陆东侧，纵贯南北 猿万 愿园公里 (员源万 英里)，是一个呈弧形的岛国。北面与库页岛、西伯利亚隔海相对，西面与朝鲜半岛、中国相邻。这个地理位置有利于吸收大陆文化。因此，日本自开国以来，能在保存自己固有文化的同时，摄取外来文化，创造独特的融合文化。

日本除了本州、四国、九州、北海道四个主要岛屿之外，另有分布在四周的约 猿万 多个岛屿，这些岛屿，统称为日本列岛。

首都东京位于东经 员源度 (与新几内亚岛以及澳大利亚中部几乎在同一经度)、北纬 猿度 (纬度与中国的青岛、伊朗的德黑兰、地中海的马耳他岛、直布罗陀海峡以及美国大峡谷大体相同)。

从东京到世界各地的距离如下：

纽约	员万 愿园公里	(远万 英里)
洛杉矶	愿万 愿园公里	(缘万 英里)
里约热内卢	员万 缘园公里	(员万 英里)
伦敦	怨万 缘园公里	(缘万 英里)
柏林	愿万 缘园公里	(缘万 英里)
开罗	怨万 缘园公里	(缘万 英里)
悉尼	苑万 缘园公里	(源万 英里)

新加坡 缘^縁千里 (猿^猿千里英里)

马尼拉 猿^猿千里 (猿^猿千里英里)

上海 猿^猿千里 (猿^猿千里英里)

日本の国土面积约 猿^猿万平方公里 (猿^猿万平方英里), 比马来西亚的面积稍大些, 相当于中国的 猿^猿 美国的 猿^猿 巴西的 猿^猿 印尼的 猿^猿

注释：

① ~にわたって 轡贯，横跨

② サハリン 轡页岛

③ シベリア 轡伯利亚

④ 取(と)り入(い)れる 轡收

⑤ ~ながら 轡边~一边 I

⑥ Iことができる 轡能够，可以

⑦ ~からなっている 轡成，构成

⑧ ニューギニア岛(しま) 轡几内亚岛

⑨ オーストラリア 轡大利亚

⑩ ほぼ 轡乎，大致

⑪ イラン 轡朗

⑫ テヘラン 轡黑兰

⑬ マルタ岛(しま) 轡耳他岛

⑭ ジブラルタル海岬(かいきょう) 轡布罗陀海峡

⑮ アメリカのグランドキャニオン 轡国大峡谷

⑯ ニューヨーク 轡约

⑰ ロサンゼルス 轡杉矶

⑱ リオデジャネイロ 轡里约热内卢

⑲ ロンドン 轡敦

⑳ ベルリン 轡柏林

㉑ カイロ 轡开罗

- ㉔ シドニー 轆尼
- ㉕ シンガポール 轆新加坡
- ㉖ マニラ 轆尼拉
- ㉗ マイル 轆里
- ㉘ マレーシア 轆来西亚
- ㉙ わずか 轆稍，仅仅
- ㉚ ブラジル 轆西
- ㉛ ~に□(あ)たる 轆相当于~

思考题：

㉜ 日本の地理位□はどのようになっていますか。

㉝ の位□はどんな有利さを持っていますか。

㉞ 日本列島はいくつかの島からなっていますか。

㉟ 东京から上海への距離はどのぐらいですか。

㊱ 日本はどのように独自の融合文化を築いてきましたか。

雨は米作になくなくてはならない^⑬ものであり、葶风時の大雨や冬の积雪は水资源を伴かにする。

圆气 候

日本列岛横跨亚热带和亚寒带。由于复杂地形以及受海流的影响，气候有明显的地区性差别。然而，大部分地区仍属于温带海洋性气候，四季分明。

连绵起伏的山脉，将日本列岛纵断成两侧，使太平洋一侧和靠日本海的一侧在气候变化上有很大的差异。太平洋一侧，夏季吹东南季风，天气较闷热，冬季则干燥多晴天。而日本海一侧，冬季由于从大陆吹来的西北季风，带来了大量的降雪，成了世界屈指可数的多雪地带。在新泻县内，有些地方的降雪量可达 源- 缘米（~~员袁~~ 员远英尺）。

除了北海道，日本其他地区从 远月上旬至 苑月中旬是高温多湿的雨季（即梅雨季节）。愿月至 员圆月期间，日本列岛的西南部地区，常受到台风的侵袭。在本州及北海道的内陆地区（尤其是盆地），也有降雨量较少、温差较大的地方。此外，濑户内海沿岸地区，除了梅雨季节外，总体上气候温暖，雨量较少。

日本最好的季节是春、秋两季。特别是 源- 缘月份，万树翠绿，百花争艳；怨月下旬到 员员月中旬，秋高气爽、红叶似锦，是山野景色最美丽的季节。

梅雨、台风、大雪都是令人不愉快的，尤其是台风所带来的风灾水害。由于台风来临时，正是水稻开花结穗的时期。因此，最让农民担心。但是，大自然同时也给人们带来了恩惠。梅雨季节的降雨量是水稻耕作时所不可欠缺的。台风来临时的大雨以及冬季的积雪，也都为人们带来了充沛而丰富的水资源。

注释：

- ① ~による轍~造成
- ② ため轴于
- ③ フイト轍尺
- ④ ~に込(たっ)する轍到
- ⑤ ~から~にかけて轍~到 I
- ⑥ Iことが多(おお)い轍往, 常常
- ⑦ 概(がい)して轍的来说
- ⑧ ごろ轍后
- ⑨ いずれも轍都, 无论哪一个
- ⑩ もたらず轍来, 造成
- ⑪ 心配(しんぱい)轍心
- ⑫ かしながら轍是, 然而
- ⑬ ~になくなくてはならない轍可缺少~

思考题：

①日本列島の気候はどんな特徴を持っていますか。

②太平洋側と日本海側の気候の差が大きいですか。なぜですか。

③世界有名の多雪地帯というのはどこを指していますか。最大な降雪量はどのくらい達していますか。

④高温多湿の雨期(梅雨)はいつですか。

⑤日本では最もよい季節はいつですか。

猿園土と人口

日本の園土は山地が苑園近い。その大部分は森林に覆われている^①ので、園土の森林の面積は苑園と鹵然多い。农业用地は苑園、宅地は猿猿で、工业用地に至っては^②わずか園園に過ぎない^③。

日本の山は高くなく、本州中央部に标高猿園園ぐらいの、日本アルプス^④と呼ばれる^⑤山脉が聳えているほかは、園園を越すのはわずかである。火山は著しく多く、主要なものだけで苑園を啗える。大きな平野^⑥がないので、河川は短く急流を成している。日本列島は地壳猿园动贖に喁しているため、地震が多い。

人口はアメリカの□半分、员乙 園园修人である。人口の分布は温暖で交通、产业の穹达した表日本の海岸沿いの平野に多く、本州の南園东から北九州にかけて人口の苑園が集まっている。また、工业の穹展に伴って^⑦、人口が都市に集中し、农家人口は著しく减少した。

东京都（□部）の苑园修人（员园年、郊外を含むと员园苑修人）を笔頭に^⑧、人口 员园修人以上が员都市ある。东京は都市として^⑨は、シャンハイ^⑩に次いで^⑪世界で园番目^⑫に人口の多い都市である。

猿园国土与人口

日本的国土将近 苑园是山地，由于大部分国土为森林所覆
愿

盖，所以森林面积占全部国土面积的 远豫 之多。农业用地占 员豫，住宅地是 猿，工业用地则仅占 园豫 而已。

日本的山脉大多不高，除了本州中部有被称为“日本阿尔卑斯”的山脉海拔在 猿四 米左右以外，只有少数超过 圆四 米。火山很多，主要的有 员 座。没有辽阔的平原，河流一般短而急。因为日本列岛属于太平洋地壳变动地带，所以地震比较多。

日本人口只有美国的一半，为 员 亿人。主要分布在气候温暖，交通、产业发达的东部沿海的平原地区，大约 苑 的人都集中在本州关东南部至北九州这一带。随着工业的发展，人口都集中在城市里，农业人口急速减少。

东京的人口（市区）有 苑 万人（据 员 年的统计，东京市区及郊区的总人口达 员 万人），居全日本之首。全日本有 员 个城市人口超过 员 万人。就东京市区的人口数来说，仅次于上海，是世界第二大城市。

注释：

- ① 森林（しんりん）に覆（おお）われている 轳 森林覆盖
- ② ~に至（いた）っては 轳 于 I
- ③ Iに过（す）ぎない 轳 过 I
- ④ 日本（にほん）アルプス 轳 本阿尔卑斯
- ⑤ ~と呼（よ）ばれる 轳 称为~，叫做 I
- ⑥ 平野（へいや）轳 原
- ⑦ ~に伴（ともな）って 轳 着 I
- ⑧ Iを笔头（ひつとう）に 轳 在前头，第一名
- ⑨ ~として 轳 为
- ⑩ シャンハイ 轳 海
- ⑪ ~に次（つ）いで 轳 次于 I
- ⑫ 圆番目（にばんめ）轳 二

思考题：

1. 日本の山は高いですか。

2. 陶土の特徴はどうか。

3. 日本の人口はどのぐらいですか。

4. 工業の発展に伴って人口の分布は、どのようになっていますか。

5. 東京は何番目に人口の多い都市ですか。

縄原始时代（□元三世□まで）

□文时代

日本列島には洪积世^①の时代から人間が生活していたが、日本人种及び日本語の原型が成立したと见られている^②のは、およそ^③员蓐年前から□元前 猿世□ごろまでの□文期である。□时の人々は、啗人から 员人 が员戸の唾穴住居に住み、生活を狩獵、渔捞、掬集に頼り^④ 贫富、阶□差のない社全を構成していた。

□生时代

□元前 猿世□ごろ、中瞬から朝鮮を经由^⑤して、九州北部に杪作と金喙器使用の技术が渡瘡した。杪作技术は、生产を拵大し、贫富、身分の差を生み、农村共同侖を政治集囿化するなど、兀期的^⑥な社全猫化をもたらした。农耕に伴う信仰、仪祛、习俗なども庀がり^⑦、日本文化の原型が形造られた。

縄原始时代（至公元三世纪为止）

绳文时代

从洪积世时代起，人类祖先就在日本列岛上生活，而日本人种及日语原型的形成则被认为是 员万年前至公元 猿世纪前后的绳文期。当时，人们数人或 员人 一户居住在竖坑式草屋，以狩猎、

捕捞、采集为生，构成了没有贫富与阶级差别的社会。

弥生时代

公元前 猿世纪，水稻种植和金属器具使用技术由中国经朝鲜传入日本九州北部。稻作技术给日本社会带来了划时代的变化，它扩大了生产，产生了贫富等级之差，使农村共同体趋向政治集团化。农耕带来的信仰、礼仪、风俗习惯也逐渐传播开来，形成了日本文化的雏形。

注释：

- ① 洪积世（こうせきせい）**轍**积世时代
- ② ~と**见（み）**られている **轍**看做~，认为 I
- ③ およそ **轍**概，约
- ④ ~に**頼（たよ）**る **轍**赖~，依靠 I
- ⑤ Iを**经由（けいゆ）**する **轍**由~，经 I
- ⑥ 兀期的（がっきてき）**轍**时代的
- ⑦ 庀（ひろ）がる **轍**大

思考题：

Ⓔ 日本列島にはいつの時代から人間が生活していましたか。

Ⓕ 日本人種及び日本語の原型が成立したと見られるのはいつですか。

Ⓖ 〇時の人々は、どんな住居に住んでいましたか。

Ⓗ 〇いつ、どこから杪作と金属器使用の技術が日本に渡瘡しましたか。

Ⓙ 〇日本文化の原型がどのように形造られましたか。